



Ressources pour l'évaluation des compétences en langues familiales des élèves migrants

Resources for assessing the home language competences of migrant pupils

Bibliographie sélective

Selected bibliography

Veillez noter que cette bibliographie offre un bref résumé des publications dans des langues autres que l'anglais et le français.

Please note : This bibliography offers a short summary for publications in languages other than English and French.

Baker Colin, *Foundations of bilingual education and bilingualism*, Multilingual Matters, Philadelphia, 1983.

Beacco Jean-Claude, Fleming Mike, Goullier Francis, Thürmann Eike, Vollmer Helmut, *Guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2016.

Bialystok Ellen, *Bilingualism in development: language, literacy, and cognition*, Cambridge University Press, Cambridge, 2001.

Carrasco Perea Encarni & Melo-Pfeifer Silvia, « La integración curricular de la IC en los centros educativos : ¿ proyecto futurible y sostenible ? Un estudio comparativo Cataluña-Hamburgo », in Christian Helmchen & Silvia Melo-Pfeifer (dir.), *Multilingual literacy practices at school and in teacher education*, Peter Lang, Bern, 2018.

Chardenet Patrick, « Évaluer des compétences plurilingues et interlingues », *Synergies-Italie*, n° 2, 2005, p. 90-102, <https://gerflint.fr/Base/Italie2/chardenet.pdf>, consulté le 4 mai 2021.

Coste Daniel, Cavalli Marisa, Crişan Alexandru & van de Ven Piet-Hein, *L'éducation plurilingue et interculturelle comme droit*, Conseil de l'Europe, Strasbourg 2009, <https://rm.coe.int/l-education-plurilingue-et-interculturelle-comme-droit-ce-texte-a-ete-/16805a219e>, consulté le 4 mai 2021.

Cummins Jim, « Total immersion or bilingual education? Findings of international research on promoting immigrant children's achievement in the primary school », in Ramseger J. & Wagener M. (éds.), *Chancenungleichheit in der Grundschule, Jahrbuch Grundschulforschung*, VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden, 2008, p. 52.

European Commission / EACEA / Eurydice, *Integrating students from migrant backgrounds into schools in Europe: National policies and measures*, Eurydice Report, Publications Office of the European Union, Luxembourg, 2019, https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/sites/eurydice/files/integrating_students_from_migrant_backgrounds_into_schools_in_europe_national_policies_and_measures.pdf, consulté le 26 avril 2021.

FörMig Berlin (éd.), *Wege zur durchgängigen Sprachbildung. Ein Orientierungsrahmen für Schulen*, Berlin, 2009.

Gogolin Ingrid, Lange Imke, Hawighorst Britta, Bainski Christiane, Heintze Andreas, Rutten Sabine & Saalman Wiebke, *Durchgängige Sprachbildung – Qualitätsmerkmale für den Unterricht*, Waxmann, Münster, New York, München & Berlin, 2011.

Gross Barbara, Hansen Antje, McMonagle Sarah, Duarte Joana, Garcia-Jiménez Eduardo, Szelei Nikolett & Pinho Ana Sofia, « Expert evaluation on urgent research on heritage language education: A comparative study in Germany, Italy, the Netherlands, Portugal and Spain », *Journal of Home Language Research*, Volume 4, numéro (1)2, p. 1-16, 2021, DOI: <http://doi.org/10.16993/jh1r.35/>, consulté le 4 mai 2021.

Hawkins Eric, « Out of this nettle, drop-out, we pluck this flower, opportunity: re-thinking the school foreign language apprenticeship », *Language Learning Journal*, 32, 1, 2005, p. 4-17, DOI: <https://doi.org/10.1080/09571730585200141>, consulté le 4 mai 2021.

Hortas Maria João, *Educação e imigração: a integração dos alunos imigrantes nas escolas do ensino básico do centro histórico de Lisboa*, Estudos OI-50, Observatório da Imigração/ACIDI, Lisbonne, 2013, www.om.acm.gov.pt/documents/58428/177157/ESTUDO+50.pdf/6530c8a9-b43f-4bf5-99e4-678312b1c994, consulté le 4 mai 2021.

Cette publication illustre les enjeux éducatifs de la scolarisation des élèves migrants, à partir d'une étude de terrain menée dans trois écoles de quartier à Lisbonne (Portugal) auprès de différents acteurs – parents, élèves, personnels enseignants et administratifs de l'école. Les objectifs de cette étude sont : i) contribuer à une réflexion sur les mesures et pratiques développées par l'école auprès des publics arrivants ; ii) souligner la nécessité de planifier des réponses d'intégration appropriées ; iii) mettre en évidence le rôle de l'école en tant qu'acteur collectif responsable des apprentissages et de la formation, mais aussi de la promotion du dialogue interculturel et de la cohésion sociale.

This publication illustrates the educational challenges faced by migrant pupils, based on a field study carried out in three schools in a Lisbon (Portugal) neighborhood, with the different stakeholders involved – parents, pupils, teaching staff and the school administration staff. The objectives of this study are: i) to contribute to a new way of thinking on the measures and practices developed by the school regarding the new audience; ii) draw attention to the need to plan appropriate integration responses; iii) highlight the role of the school as a responsible agent not only for learning and training, but also for promoting intercultural dialogue and social cohesion.

Huver Emmanuelle, « L'évaluation des enfants nouveaux arrivants – Problèmes spécifiques ou problématiques transversales ? », *Revue Diversité Ville-École-Intégration*, n° 169, *La pression évaluatrice. Quelle place pour les plus faibles ?*, juillet 2012, www.cndp.fr/entrepot/fileadmin/pdf_vei/realites_pratiques/Collegia/huver_diversite169.pdf, consulté le 4 mai 2021.

Little David, *Intégration linguistique et éducative des enfants et adolescents issus de l'immigration – Document d'orientation*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2010, <https://rm.coe.int/integration-linguistique-et-educative-des-enfants-et-adolescents-issus/16805a0d1c>, consulté le 4 mai 2021.

Lőrincz Ildikó, Makkos Anikó, Boldizsár Boglárka, Sherwin Helen, « Multilingualism at schools in Hungary: towards an integrated approach of languages », in Metselaar Janneke, Rietweed Jacqueline, Haan Avelien, Kuipers Jan Roland, Bosker Fokko (éds.), *Vital regions: the power of research and connections within society*, NHL Stenden, Leeuwarden, 2021, p. 249-254.

Manzoni Chiara, Rolfe Heather, « How schools are integrating new migrant pupils and their families », National Institute of Economic and Social Research, Londres, mars 2019, www.niesr.ac.uk/sites/default/files/publications/MigrantChildrenIntegrationFinalReport.pdf, consulté le 4 mai 2021.

Mateus Maria Helena Mira, « Diversidade linguística na escola portuguesa », *Revista Lusófona de Educação*, Volume 18, n° 18, 2011, p. 13-24,
<https://revistas.ulusofona.pt/index.php/rleducacao/article/view/2560>, consulté le 4 mai 2021.

Cet article présente les résultats du projet « Diversité linguistique à l'école portugaise » (2003-2007) dont l'objectif principal était de connaître le contexte scolaire de la diversité linguistique des écoles (élèves de 6 à 11 ans) situées dans la région métropolitaine de Lisbonne, où se concentre à peu près la moitié des migrants au Portugal. L'étude part d'une enquête menée auprès de 410 écoles, fréquentées par des élèves provenant de 75 pays, parlant 80 langues familiales.

This article presents the results of the 2003-2007 project "Linguistic diversity in Portuguese schools" whose main objective was to find out the school context of the linguistic diversity of schools (primary) located in the metropolitan region of Lisbon, where almost half of the migrants in Portugal are located. The study is based on a survey of 410 schools attended by pupils from 75 countries speaking 80 home languages.

McElvany Nele *et al.* (éds.), *Ankommen in der Schule – Chancen und Herausforderungen bei der Integration von Kindern und Jugendlichen mit Fluchterfahrung*, Waxmann, Münster, 2017.

McPake Joanna, Tinsley Teresa, Broeder Peter, Mijares Laura, Latomaa Sirkku, Martyniuk Waldemar, « Valuing all languages in Europe », European Centre for Modern Languages, Council of Europe (European Centre for Modern Languages), Strasbourg/Graz, 2007,
<http://archive.ecml.at/mtp2/publications/valeur-report-e.pdf>, consulté le 4 mai 2021.

Mottier Lopez Lucie, « L'évaluation formative des apprentissages des élèves : entre innovations, échecs et possibles renouvelés par des recherches participatives », *Questions vives*, n° 23, 2015, <https://doi.org/10.4000/questionsvives.1692>, consulté le 4 mai 2021.

Mueller Gathercole Virginia C. (ed.), *Issue in the assessment of bilinguals*, Multilingual Matters, Bristol, 2013.

OCDE, *Points forts des élèves issus de l'immigration – Une analyse comparative des performances et de l'engagement des élèves dans PISA 2003*, Éditions OCDE, Paris, 2004.

OCDE, *Comblent l'écart pour les élèves immigrés : Politiques, pratiques et performances*, Éditions OCDE, Paris, 2010.

Piccardo Enrica, Berchoud Marie, Cignatta Tiziana, Mentz Olivier et Pamula Malgorzata, *Parcours d'évaluation, d'apprentissage et d'enseignement à travers le CECR*, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), Strasbourg/Graz,

<https://www.ecml.at/Resources/ECMLresources/tabid/277/ID/28/language/fr-FR/Default.aspx>, 2011, consulté le 4 mai 2021.

Pochon-Berger Evelyne, Lenz Peter, *Les prérequis linguistiques et l'usage de tests de langue à des fins d'immigration et d'intégration: une synthèse de la littérature académique*, Rapports du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme, Université de Fribourg, Fribourg, 2014, <https://doc.rero.ch/record/232935>, consulté le 4 mai 2021.

Rocca Lorenzo, Hamnes Carlsen Cecilie, Deygers Bart, *Linguistic integration of adult migrants: requirements and learning opportunities – Report on the 2018 Council of Europe and ALTE survey on language and knowledge of society policies for migrants*, Council of Europe, Strasbourg, 2020, <https://rm.coe.int/linguistic-integration-of-adult-migrants-requirements-and-learning-opp/16809b93cb>, consulté le 4 mai 2021.

Schofield Janet Ward (éd.), *Migration background, minority-group membership and academic achievement: research evidence from social, educational and developmental psychology*, AKI Research Review 5, Social Science Research Center, Berlin, 2006, <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-114194>, consulté le 4 mai 2021.

Schmidt Ildikó, A magyar közoktatásba belépő migráns tanulók komplex nyelvi szintfelmérése, THL2 (1), 2014, p. 22-33, http://real.mtak.hu/73658/1/EPA01467_thl2_2014_1_022-033.pdf, consulté le 4 mai 2021.

Cette étude vise à présenter les défis potentiels que les élèves issus de l'immigration peuvent rencontrer lorsqu'ils entrent dans le système d'enseignement public, en mettant l'accent sur les caractéristiques des tests de placement en langue hongroise. Il présente un cadre théorique du sujet de manière sensible aux caractéristiques de la langue hongroise. L'étude décrit les mesures les plus importantes qui devraient être prises dans ce domaine à l'avenir pour permettre des pratiques adaptées des enseignants face aux publics arrivants.

This study aims to present the potential challenges that migrant pupils may face when entering the public education system, with an emphasis on the characteristics of the Hungarian language placement tests. It presents a theoretical layout of the subject in a manner sensitive to the characteristics of the Hungarian language. The study describes the most important measures that should be taken in this area in future to enable better practice of the teachers involved in the relevant training programs.

Shohamy Elana, *The power of tests: a critical perspective on the uses of language tests*, Routledge, Londres and New York, 2014.

Staring François, Day Laurie, and Meierkord Anja, *Migrants in European schools: learning and maintaining languages, Thematic report from a programme of expert workshops and peer learning activities (2016-17)*, Publications Office of the European Union, Luxembourg, 2017,

http://publications.europa.eu/resource/ellar/c0683c22-25a8-11e8-ac73-01aa75ed71a1.0001.01/DOC_1, consulté le 4 mai 2021.

Ce document résulte du projet « Ressources pour l'évaluation des compétences en langues familiales des élèves migrants » (2020-2022) du Centre européen pour les langues vivantes (CELV). Le CELV est une institution du Conseil de l'Europe qui encourage l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses États membres.
www.ecml.at/homelanguagecompetences

